



УО‘К: 81'373.46

**МНОГОАСПЕКТНАЯ ПРИРОДА АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПРОВЕРБИАЛЬНЫХ
ФРАЗЕОВЕРБАЛИЗАТОРОВ КОНЦЕПТА «HEAD/ГОЛОВА/ГЛАВА» И ИХ
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ****INGLIZ VA RUS TILIDAGI «HEAD/ГОЛОВА/ГЛАВА» PROVERBIAL
FRAZEOVERBILAZATOR KONSEPTINING KO‘P ASPEKTLI TABIATI VA ULARNING
LINGVOSTILISTIK XUSUSIYATLARI****MULTI-ASPECT NATURE OF ENGLISH AND RUSSIAN PROVERBIAL
PHRASEOVERBALIZERS OF THE CONCEPT "HEAD/ГОЛОВА/ГЛАВА" AND THEIR
LINGUOSTYLISTIC FEATURES****Феруза Курбановна Юсупжанова **

Ферганский государственный университет, соискатель

Аннотация

Статья посвящена исследованию лексических способов вербализации концепта "head/голова/глава" в английском и русском языках. В работе рассматриваются основные лексемы, выражающие данный концепт, а также их семантические особенности и вариативность в контексте. Анализ проводится на материале устойчивых выражений, метафор и фразеологических единиц, демонстрируя культурные и когнитивные различия в использовании концепта "голова" в двух языках. Особое внимание уделяется различиям в метафорических моделях и переносных значениях, что позволяет более глубоко понять взаимосвязь языка и мышления.

Annotatsiya

Maqola ingliz va rus tillarida "head/голова/глава" kontseptsiyasining leksik usullarini tahlil qilishga bag'ishlangan. Ishda ushbu kontseptsiyani ifodalovchi asosiy leksemalar, ularning semantik xususiyatlari va kontekstdagi variativligi ko'rib chiqiladi. Tahlil mustahkam iboralar, metaforalar va frazeologik birliklar materialida olib boriladi, bu esa ikkita tilda "bosh" kontseptsiyasining madaniy va kognitiv farqlarini namoyon etadi. Maxsus e'tibor metaforik modellar va ma'no ko'chirishdagi farqlarga qaratilgan bo'lib, bu til va fikrlash o'rtasidagi o'zaro bog'liqlikni chuqurroq tushunishga imkon beradi.

Abstract

The article is dedicated to the study of lexical ways of verbalizing the concept "head" in English and Russian. It examines the main lexemes expressing this concept, as well as their semantic features and variability in context. The analysis is based on idiomatic expressions, metaphors, and phraseological units, demonstrating cultural and cognitive differences in the use of "head" in both languages. Special attention is given to differences in metaphorical models and figurative meanings, which allows for a deeper understanding of the connection between language and thought.

Ключевые слова: Аспект, общелингвистическая теория языка, паремнологические единицы, лингвопрагматы, репрочие, консекutive, прохибитив, компаратив, антитеза, хиазм, ирония, гипербола.

Kalit so'zlar: Aspekt, tilning umumiy lingvistik nazariyasi, paremiologik birliklar, lingvopragmemalar, replikativ, oqibatli, taqiqlovchi, qiyosiy, antiteza, xiazm, ironiya, giperbola.

Key words: Aspect, general linguistic theory of language, paremiological units, lingua-pragmemes, reproverb, consequent, prohibitive, comparative, antithesis, chiasmus, irony, hyperbole.

ВВЕДЕНИЕ

Проблемам изучения языковых и речевых свойств провербем посвящена обширная литература как в общелингвистическом, так и сопоставительном планах, не смотря на это, неповторимая многоаспектная природа провербем привлекает к себе неослабеющее внимание ученых-исследователей до настоящего времени⁹¹.

⁹¹ Хажокова Р.А., Хажокова Э.А. Сравнительно-сопоставительный анализ пословиц и поговорок, выражающих отношение к женщине в русской и французской лингвокультурах. // Научный альманах. – Тамбов, 2015. – № 11-5 (13). – С. 382; Шаймарданова М.Р. Прагмалингвистический анализ гендерно-маркированных паремий (на материале английского и русского языков): Автореф. дисс. ...канд. филол. наук.– Казань, 2015. – С.10-11.;

Проблемы исследования когнитивно-концептуальных основ, их непосредственной связи с лингвокогнитивным, лингвопрагматическим, лингвостилистическим и лингвокультурологическим аспектами провербем в монолингвальном и полилингвальном плане представляют как научно-теоретический, так и практический интерес ученых-исследователей разных мастей, и с этой точки зрения некий изоморфизм и алломорфизм провербем в разрезе типологически несходных языков представляет большой интерес в силу того, что именно на таких явлениях и типологических данных о них строится общелингвистическая теория языка, основным назначением которой является разработка фундаментальных основ теории возникновения, существования и функционирования типов языковых единиц, опираясь на эмпирические материалы языков разных систем, что дает возможность установления общего(универсального) и частного(уникального) явлений в языках и выявления факторов, обуславливающих такие закономерности.

Паремиологические единицы (ПЕ), репрезентированные «провербами»⁹² являются особыми универсальными средствами языка, в которых накоплены бесценный жизненный опыт и мудрость народа, отражены все успехи и неудачи, достоинства и недостатки, радости и печали, счастье и несчастье и т.п., которые постоянно прогрессируют и развиваются дальше и с удивительной утонченной точностью передаются из поколения в поколение. Они обладают большим аксиологическим – оценочным потенциалом, поскольку любая провербема есть та или иная оценка, непосредственно вытекающая из своеобразного жизненного (хорошего/горького) опыта социусов и репрезентированная строго стереотипной (клишированной) и фразеологизированной провербемой, монотаксемной или политаксемной структуры со своеобразной структурно-семантической, лингвопрагматической, лингвокультурологической и лингвостилистической организацией, которая оформлена либо полноценной предложенческой структурой(в случаях пословиц), либо эллиптированной структуры (в случаях поговорок) в силу необходимости их употребления качестве паремиологических, еще точнее, провербиальных лингвопрагмем и провербиальных лингвокультурем, равно как и лингвостилем.

Как лингвопрагмемы они наделены способностью актуализировать, вербализовать такую коммуникативно-прагматическую семантику, которую можно условно называть провербиальным «ассессивом»⁹³, который непосредственно является когнитивной основой любой провербемы, прямо связанной с такими повседневно употребляемыми речевыми актами как *репрочив* (акт иронизирования), *консекутив* (акт последования), *конклюдив* (акт заключения, вывода), *прохибитив* (акт запрещения), *компаратив*(акт сопоставления, сравнения) и т.д. Такие акты речи без исключения содержат в себе некую аксиологическую (субъективно-модальную) оценочную, точнее, ассессивную информацию о живых (о человеке, животных, или птицах и т.п.) и неживых существах(т.е. о качествах, свойствах предметов и явлений) окружающей нас действительности, облигаторно соотносенных и всегда сравниваемых с человеком и его многогранной жизнедеятельностью, поэтому провербемы, будучи веками испытанными языковым социумом умозаключениями, «предопределяют, откорректируют действия и поведение, регулируют нормативность «всех сторон жизни во взаимоотношении и взаимодействии с человеком: предмет – человек, действие – человек, человек – человек и т.д. Соблюдение описываемых норм является непременным условием сохранения целостности общества. Особенно много в фольклоре паремий, касающихся различного рода взаимоотношений людей»⁹⁴.

Маджидова Р.У.Аксиологическое исследование антропоцентрических пословиц (на материале узбекского и русского языков). Докт. дисс. (Dsc) по филологическим наукам, Фергана – 2020.с.128 -138

⁹² О провербемах . репрезентированных как пословицами. так и поговорками ,см. Юсупжанова Ф.К. Пословицы и поговорки, вербализующие концепт “голова “ в языках разной типологической принадлежности// Umumi, antropotsentrik, raqamli tilshunoslik, adabiyotshunoslik va til o'qitish metodikasining dolzard uavvolari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari, 588-597

⁹³ Хошимов М.Г. Сложновводное предложение как инвариантный тип предложения в языке. Дисс. докт. филос. по фил. Наукам. Фергана, 2022.- с.51

⁹⁴ Сайфуллина Э.Р. Когнитивная сфера русских и татарских паремий: «образ языка» и нормы речевого поведения: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Уфа, 2009. – С. 9.

МАТЕРАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Под паремиологическими единицами принято понимать притчи, пословицы, антипословицы, пословичные поговорки, девизы, слоганы, афоризмы, выражения, загадки, приметы и другие изречения, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте того или иного социума, группы, народа и т. п.⁹⁵

На наш взгляд, провербемы всех народов мира передают одни и те же типовые жизненные ситуации, имеют сходное логическое содержание, различаясь лишь образами (детальями, реалиями), с помощью которых передается логическое(общечеловеческое) содержание⁹⁶ трех важных типов: 1) провербиальный суггестив(предложение, рекомендация, совет, подсказка); 2) провербиальный конklusив(умозаключение, вывод) и 3) провербиальный консекутив (последствие, результат, логический исход). Это показывает, что все типы провербиальных фразеовербализаторов в языках предназначены для объективации вышеуказанных трех когнитивно важных-универсальных провербиальных контентов–семантик.

При системном исследовании разноярусных вербализаторов концепта «head/голова/глава» немаловажным представляется и постановка вопроса о лингвостилистических особенностях провербиальных фразеовербализаторов данного концепта, ибо рассмотрение такого вопроса несомненно дополнит их комплексный системный анализ, способствующий раскрытию различных интересных стилистических свойств данных фразеовербализаторов, функционирующих в речи как лингвостилемы⁹⁷, репрезентируемые такими коммуниктивно-важными стилистическими средствами как гипербола, антитеза, хиазм, синекдоха, ирония, параллельные конструкции и т.д.

ОБСУЖДЕНИЕ

Нашим сопоставительным анализом установлено, что в повседневном общении носителей вышеуказанных языков часто употребляются провербиальные фразеовербализаторы, функционирующие как:

1) антитеза:

в англ.:

- a) You can chop a man's head off, but you can't keep him quiet.
- b) Husband may be the head of a home but the wife is the heart of a home.

в русск.:

- 1) Нога споткнётся, а голове достаётся.
- 2) Ум не в бороде, а в голове.
- 3) Голова, что чан, а ума ни на капустный кочан.
- 4) Голова в шляпке, а сам в тряпке.
- 5) Руки работают, а голова кормит.
- 6) Умная голова сто голов кормит, а худая и себя не прокормит.
- 7) Голова-то есть, да в голове-то нет.
- 8) Голова завита, да не делом занята(антитеза).
- 9) Лоб широк, да мозгу мало(антитеза) ..
- 10) Ум в голове, а дурь в башке(антитеза)
- 11) Голова - всему начало, хвост - всему конец.

Исходя из семантики вышеуказанных провербиальных антитез, можно четко видеть, что здесь речь идет о сопоставлении или противопоставлении контрастных понятий, событий, положений, образов и т.д.

2) хиазм:

в англ.:

⁹⁵Паремиология.<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F>.

⁹⁶ Там же.

⁹⁷ Усаров И.К. Проблемы общей стилистики сложных предложений. .Автореф. дисс. на соиск. уч.степ. канд.филол. наук, Ташкент, 2004, с. 8.

TILSHUNOSLIK

- 1) Do not be afraid of a smart enemy, be afraid of a stupid friend
- 2) A smart person has a headache, and a stupid person has no headache,

в русск.:

- 1) Не бойся врага умного, бойся друга глупого:
- 2) У умного человека болит голова, а у глупого ее нет.

Как видно, в таких случаях употребления провербиальной хиазмы выражается симметричность правой части ее контента по своей структуре левой, повторяя входящий в левую часть контент в обратном порядке.

3) ирония:

в англ.

- 1) **Not for a hat, just a head on your shoulders;**
- 2) **The head was not given to wear a hat, but to accumulate intelligence:**
- 3) **The head is smart, only a fool got it (irony).**

в русск.:

- 1) Не для шапки только голова на плечах;
- 2) Голова не для того дана, чтобы шапку носить, а чтобы ум-разум копить:
- 3) Голова умная, только дураку досталась (ирония).

В таких случаях употребления провербиальной иронии выражается тонкая насмешка над тем, что выражается в провербеме в скрытой форме.

3) гиперболо:

в англ.:

- 1) A hundred heads — a hundred minds.
- 2) A smart head feeds a hundred heads, but a foolish one can't feed itself.

в русск.:

- 1) Сто голов—сто умов.
- 2) Умная голова сто голов кормит, а худая и себя не прокормит.

В таких случаях провербиальный гиперболический контент служит надежным механизмом для наиболее убедительного воздействия на адресата со стороны адресанта в процессе общения.

Вышеуказанные провербиальные фразеовербализаторы, функционирующие как стилистические средства - лингвостилемы вышеуказанных типов в сопоставляемых языках, придают общению, с одной стороны, своего рода стилистическую окрашенности, с другой стороны, способствуют наиболее адекватному восприятию адресатом коммуникативной интенции адресанта, отправленной первому с целью побуждения его ответной реакции и достижения перлокутивного эффекта, непосредственно вытекающего из локутивного и иллюкутивного аспектов того или иного акта речи, который обеспечить успех и результат коммуникативно востребованного общения.

Этот список стилистических средств, объективируемых провербиальными фразеовербализаторами, можно продолжать, но вышеуказанные провербемы достаточно наглядно показывают сознательное, целевое употребление данных единиц для реализации определенной стилистической семантики наряду с денотативной (референциальной) провербиальной семантикой одновременно, что дает основание рассматривать их как лингвостилемы.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Из проведенного сопоставительного анализа стилистических особенностей провербем в английском и русском языках видно, что они обнаруживают определенные изоморфные и алломорфные свойства. Их изоморфные особенности заключаются в том, что в обоих языках:

1) есть провербиальные вербализаторы концепта «head/голова/глава» как моноксемной, так и политаксемной структуры?

2) как и все провербиальные фразеовербализаторы, фразеовербализаторы концепта «head/голова/глава» репрезентируют три важных универсальных когнитивно-концептуальных контентов, а именно :1) провербиальный *суггестив*; 2) провербиальный *конклюдив* и 3) провербиальный *консекутив*;

3) все провербиальные фразеологизаторы концепта «head/голова/глава» наделены способностью функционировать как лингвостилемы, репрезентируя такие стилистические средства как антитеза, хиазм, ирония и гипербола.

В сопоставляемых языках провербиальные фразеологизаторы – стилемы отличаются друг от друга следующими алломорфными свойствами:

1) конкретно-языковой структурно-семантической организацией, выражающейся в употреблении национальных языковых (английских, русских) единиц - средств;

2) в английских провербиальных фразеологизаторах - стилемах между их членами грамматические связи выражаются преимущественно аналитическими средствами типа предлогов и строгим порядком слов(членов), ибо здесь действуют закономерности аналитизма в силу того, что английский является языком аналитического типа, тогда как в русских провербиальных фразеологизаторах подобные грамматические связи между их членами выражаются преимущественно синтетико-флективными средствами типа падежных морфематических маркеров и порядком слов(членов), что свидетельствует о синтетико-флективном типе русского языка, в котором действуют закономерности флективизма;

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исходя из вышеизложенного можно сделать вывод о том, что в сопоставляемых языках изоморфные свойства провербиальных фразеологизаторов–стилем объясняются общими закономерностями развития языков как адекватных орудий общения, тогда как их алломорфные свойства объясняются идиоматичностью их языкового строя, связанной с оригинальным мышлением носителей языков, своеобразно репрезентируемых их специальными, национальными языковыми единицами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бакиров П.У. Номинацентрические пословицы (на материале русского, узбекского и казахского языков: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 2007. – 54 с.
2. Маджидова Р.У.Аксиологическое исследование антропоцентрических пословиц (на материале узбекского и русского языков). Докт. дисс. (Dsc) по филологическим наукам, Фергана – 2020. -270 с.
3. Паремология.<https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%B0%D1%80%D0%B5%D0%BC%D0%B8%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F>.
4. Сайфуллина Э.Р. Когнитивная сфера русских и татарских паремий: «образ языка» и нормы речевого поведения: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Уфа, 2009. –28 с.
5. Хажокова Р.А., Хажокова Э.А. Сравнительно-сопоставительный анализ пословиц и поговорок, выражающих отношение к женщине в русской и французской лингвокультурах. // Научный альманах. – Тамбов, 2015. – № 11-5 (13). – С. 382-386;
6. Хошимов М.Г. Сложновводное предложение как инвариантный тип предложения в языке.Дисс.докт.филос. по фил. наукам. Фергана, 2022.- 254 с.
7. Усаров И.К. Проблемы общей стилистики сложных предложений. .Автореф. дисс. на соиск. уч.степ. канд.филол. наук, Ташкент, 2004, с. 8.
8. Шаймарданова М.Р. Прагмалингвистический анализ гендерно-маркированных паремий (на материале английского и русского языков): Автореф. дисс. ...канд. филол.наук.– Казань. - 27 с.
9. Юсупжанова Ф.К. Пословицы и поговорки, вербализующие концепт “голова “ в языках разной типологической принадлежности// Umumiy, antropotsentrik, raqamli tilshunoslik, adabiyotshunoslik va til o'qitish metodikasining dolzarb muammolari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari, 588-597.